



Johannes Gutenberg Universität Mainz Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften

- Vorträge zur Berufsorientierung -

Das Bundessprachenamt – ein buntes Spektrum an sprachlichen Herausforderungen und beruflichen Optionen



Status und Historie

Status

Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung

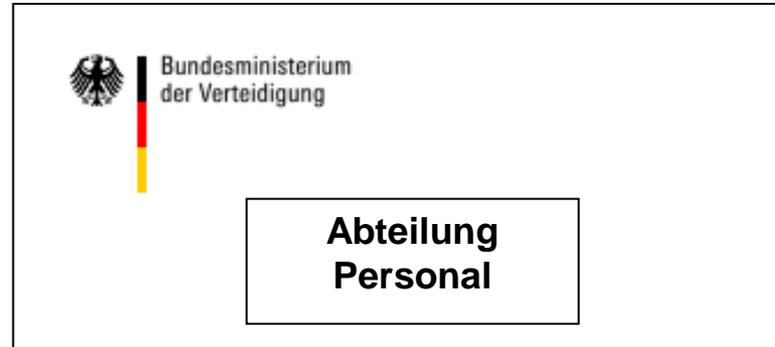
Entstehung

Einrichtung am 4. Juli 1969 durch Fusion des Übersetzerdienstes der Bw (Mannheim) und der Sprachenschule der Bw (Euskirchen)

Platz des Bundessprachenamtes im Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung

Bundesministerium der Verteidigung				
Bundeswehr	Streitkräfte	Teilstreitkräfte	Heer	Organisationsbereiche
			Luftwaffe	
			Marine	
		Zentraler Sanitätsdienst		
		Streitkräftebasis		
		Bundewehrverwaltung		
	Bundewehrverwaltung	Personal	—	
		Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung		
		Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen		
		Rechtspflege		
	Militärseelsorge			





Bundesamt für
das Personal-
management



Bildungszentrum
der Bundeswehr



Hochschule des Bundes
für öffentliche Verwaltung
- Fachbereich
Bundeswehrverwaltung -

- Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung (BMVg)
- Teil der Bildungs- und Qualifizierungslandschaft der Bundeswehr in der Abteilung Personal im BMVg

06.07.2016



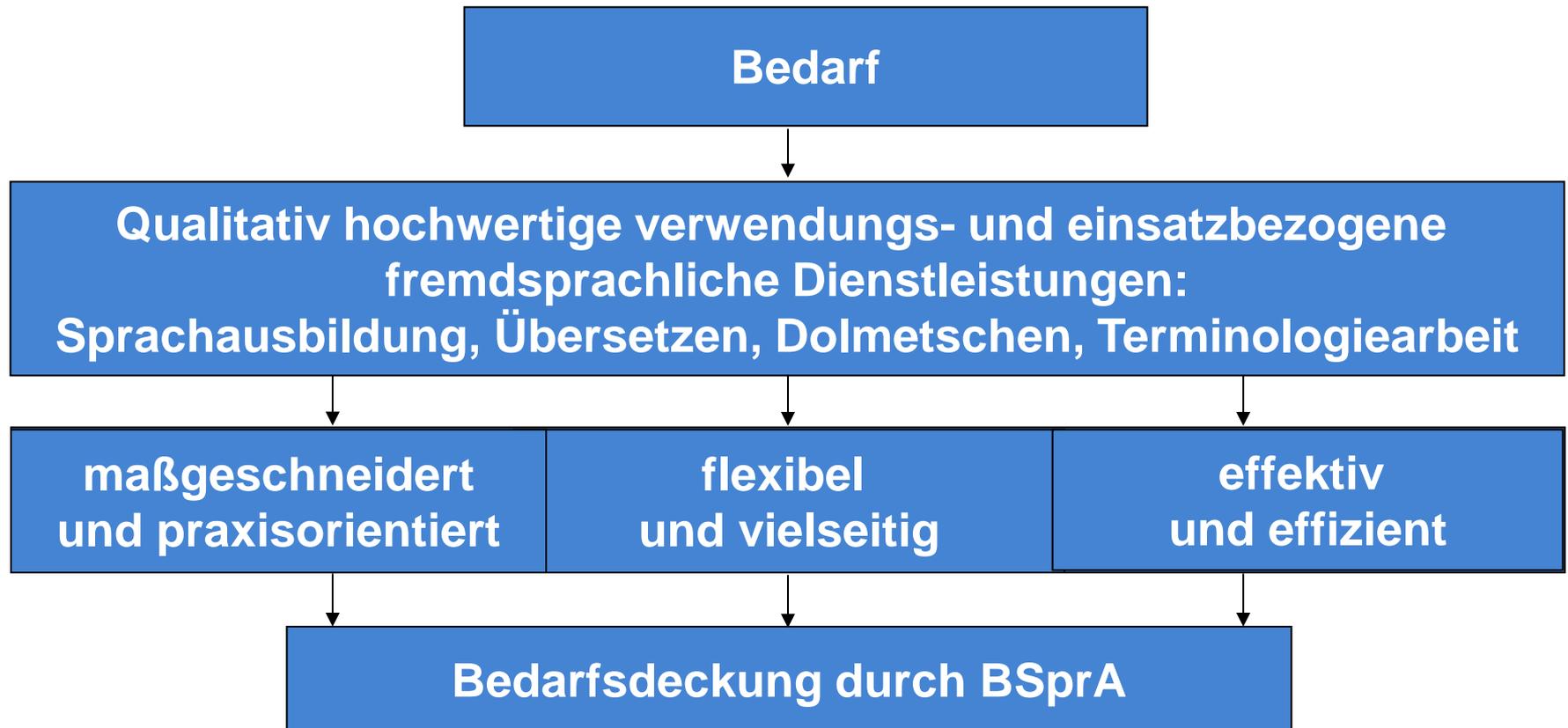
Zuständigkeit und Auftrag

- **Fremdsprachenausbildung** für das **Personal der Bundesressorts und der Länderverwaltungen** sowie auch für das Personal der Kommunalverwaltungen gem. besonderer Vereinbarung
- **Fremdsprachenausbildung für Bundestagsabgeordnete und deren wissenschaftliche Mitarbeiter**
- **Deutschausbildung** für ausländische Soldaten und Zivilbedienstete, insbesondere im Rahmen der Militärischen Ausbildungshilfe

- **Übersetzen** deutscher und fremdsprachiger Texte
- **Dolmetschen**
- **Terminologiarbeit**
- **Sprachendienstliche Unterstützung der Auslandseinsätze**



Selbstverständnis und Serviceangebot





Standorte des Bundessprachenamtes

- Starke dezentrale Komponente aufgrund der bedarfsträgerorientierten Dislozierung
- Über 60 Standorte im gesamten Bundesgebiet



Standorte des Bundessprachenamtes

- Hauptsitz
- Sprachmitteldienst
- Sprachausbildung
- Sprachmitteldienst und Sprachausbildung

Herausgeber: Amt für Geoinformationssysteme der Bundeswehr - 2013 -
Thema: nach Angaben Bundessprachenamt, September 2013
Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Vervielfältigung und Verbreitung, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Genehmigung des Bundesministeriums der Verteidigung.



Präsident

Vizepräsidentin

Gleichstellungsbeauftragte (ziv/mil)

Leitungsstab
Pressestelle, Controlling,
Gesundheitsmanagement

Vertrauensperson
der schwer-
behinderten
Menschen

Gesamtpersonalrat
beim BSprA

Personalrat
beim BSprA

Abteilung ZA*
Zentrale Angelegenheiten

Referat ZA 1
ZA 1.1: Allg. Verwaltung, Haushalt
ZA 1.2: Personal

Referat ZA 2
Technische Betriebsunterstützung

Referat ZA 3
Zentraler Service

Referat ZA 4**
Betreuung der
militärischen Lehrgangsteilnehmer

Abteilung S
Sprachausbildung

Referat S 1
Grundsatzangelegenheiten
der Sprachausbildung

Referat S 9
Sprachausbildung der
Unteroffiziere im Heer

Referat S 2
Grundlagen der Sprachausbildung

Referat S 10
Sprachausbildung der Offiziere
in der Luftwaffe

Referat S 3
Englisch und romanische Sprachen

Referat S 11
Sprachausbildung der
Unteroffiziere in der Luftwaffe

Referat S 4
Deutsch als Fremdsprache

Referat S 12
Sprachausbildung in der Marine
und in der Strategischen
Aufklärung

Referat S 5
Slawische und selten gelehrt
Sprachen

Referat S 13
Sprachausbildung im
Sanitätswesen

Referat S 6
Sprachzentrum Süd

Referat S 14
Sprachzentrum West

Referat S 7
Sprachzentrum Nord

Referat S 15
Sprachzentrum Ost

Referat S 8
Sprachausbildung der Offiziere
im Heer

Referat S 16
Interministerieller
Fremdsprachenunterricht

Abteilung SMD
Sprachmittlerdienst

Referat SMD 1
Grundsatz, Bedarfsermittlung,
fachliche Ressourcenplanung,
Fachaufsicht, Dolmetschen

Referat SMD 9
Marine

Referat SMD 2
Arbeitsprozess Übersetzen,
Sprachtechnologie, Terminologie

Referat SMD 10
Sanitätsdienst

Referat SMD 3
Unterstützung Auslandseinsätze
(UAE)

Referat SMD 11
Streitkräftebasis

Referat SMD 4
Dienststellen Raum Berlin

Referat SMD 12
Zentrum für Verifikationsaufgaben

Referat SMD 5
Infrastruktur, Umweltschutz,
Dienstleistungen

Referat SMD 13
Militärisches Nachrichtenwesen,
Strategische Aufklärung

Referat SMD 6
Rüstung, Beschaffung, IT

Referat SMD 14
Einsatzführungskommando
der Bundeswehr

Referat SMD 7
Heer

Referat SMD 15
Führungsakademie
der Bundeswehr

Referat SMD 8
Luftwaffe

Referat SMD 16
Slawische Sprachen

* Wahrnehmung der Abteilungs-
leitung durch Vizepräsidentin

** Referatsleiter zugleich
Beauftragter für Angelegenheiten
des Militärischen Personals

- Dienstsitz Hürth
- Dienstsitz dezentral
- 1. Dienstsitz Hürth
+ Referatsanteile dezentral



Sprachausbildung

- Fremdsprachliche Ausbildung für die Streitkräfte sowie für Bundes- und Landesbedienstete
- Deutschausbildung für ausländische Soldaten und Unterstützung der Deutschvorausbildung in den Entsendeländern
- Abnahme von Sprachprüfungen in allen Sprachen
- Erstellung von Lehr-, Lern- und Prüfmaterialien



Fremdsprachenangebot

Ständig unterrichtet (12)

Arabisch (mehrere Varianten)
Chinesisch
Deutsch als Fremdsprache
Englisch (Schwerpunkt)
Französisch
Italienisch
Niederländisch
Portugiesisch
Russisch
Serbisch
Spanisch
Tschechisch
Türkisch

Nach Bedarf unterrichtet (37)

Afrikaans
Amharisch
Albanisch
Bambara
Bosnisch
Bulgarisch
Dänisch
Dari
Farsi
Finnisch
Georgisch
Hindi
Indonesisch
Ivrit
Japanisch
Koreanisch
Kroatisch
Kurdisch
Lettisch
Litauisch
Mazedonisch
Malaysisch
Neugriechisch
Norwegisch
Paschtu
Polnisch
Rumänisch
Schwedisch
Slowakisch
Slowenisch
Swahili
Thailändisch
Ukrainisch
Ungarisch
Urdu
Usbekisch
Vietnamesisch





Standardisiertes Leistungsprofil - SLP

LEISTUNGSTUFEN (gem. STANAG 6001)

1 = Anfänger

2 = fortgeschrittene Anfänger

3 = Fortgeschrittene

4 = weit Fortgeschrittene

FERTIGKEITEN

H

Hörverstehen

M

Mündlicher Gebrauch

L

Leseverstehen

S

Schriftlicher Gebrauch

STANDARDISIERTES LEISTUNGSPROFIL (SLP)

Beispiele für SLP	H	M	L	S
SLP 4433	4	4	3	3
SLP 3332	3	3	3	2



Sprachmittlung

- Übersetzen von Fachtexten in und aus mehr als 20 Sprachen mit eigenem Personal
- Dolmetschen in unterschiedlichen Ausprägungsformen in mehr als 15 Sprachen mit eigenem Personal
- Sicherstellen von sprachmittlerischen Dienstleistungen in allen Sprachen durch Vergabe und Qualitätskontrolle
- Erfassen, Festlegen und Bereitstellen von Terminologie
- Erproben und Anwenden von Verfahren der Sprachtechnologie
- Sprachendienstliche Unterstützung aller Auslandseinsätze



Arbeitsprachen

Arabisch*

Bosnisch*

Bulgarisch*

Dänisch

Dari*

Englisch* 72%

Französisch* 10%

Griechisch

Italienisch*

Kroatisch*

*** auch Dolmetschen**



Mazedonisch

Niederländisch

Norwegisch

Paschtu*

Polnisch*

Russisch* 12%

Schwedisch

Serbisch*

Slowakisch

Slowenisch

Somali*

Spanisch*

Tschechisch*

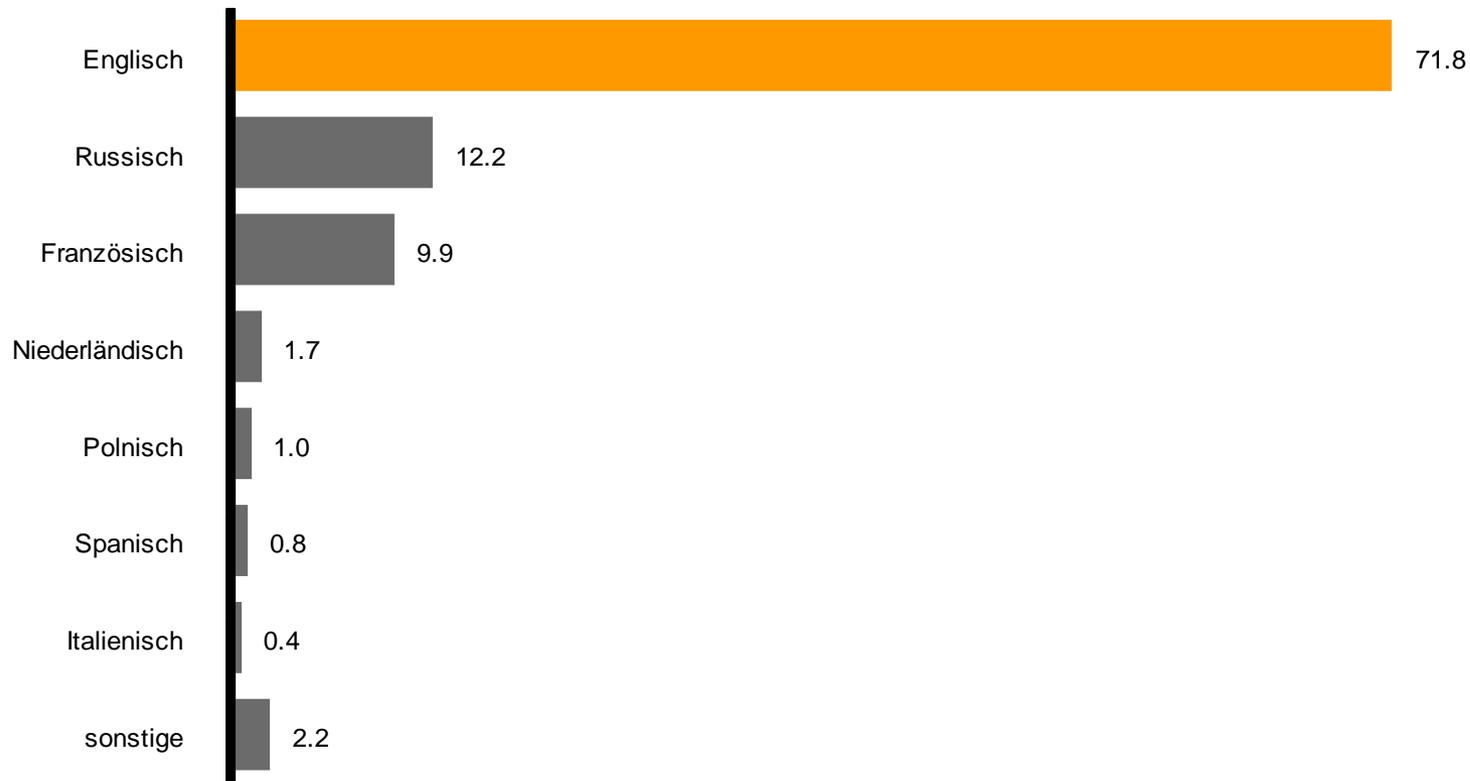
Ukrainisch

Ungarisch*



Leistungsdaten SMD 2015

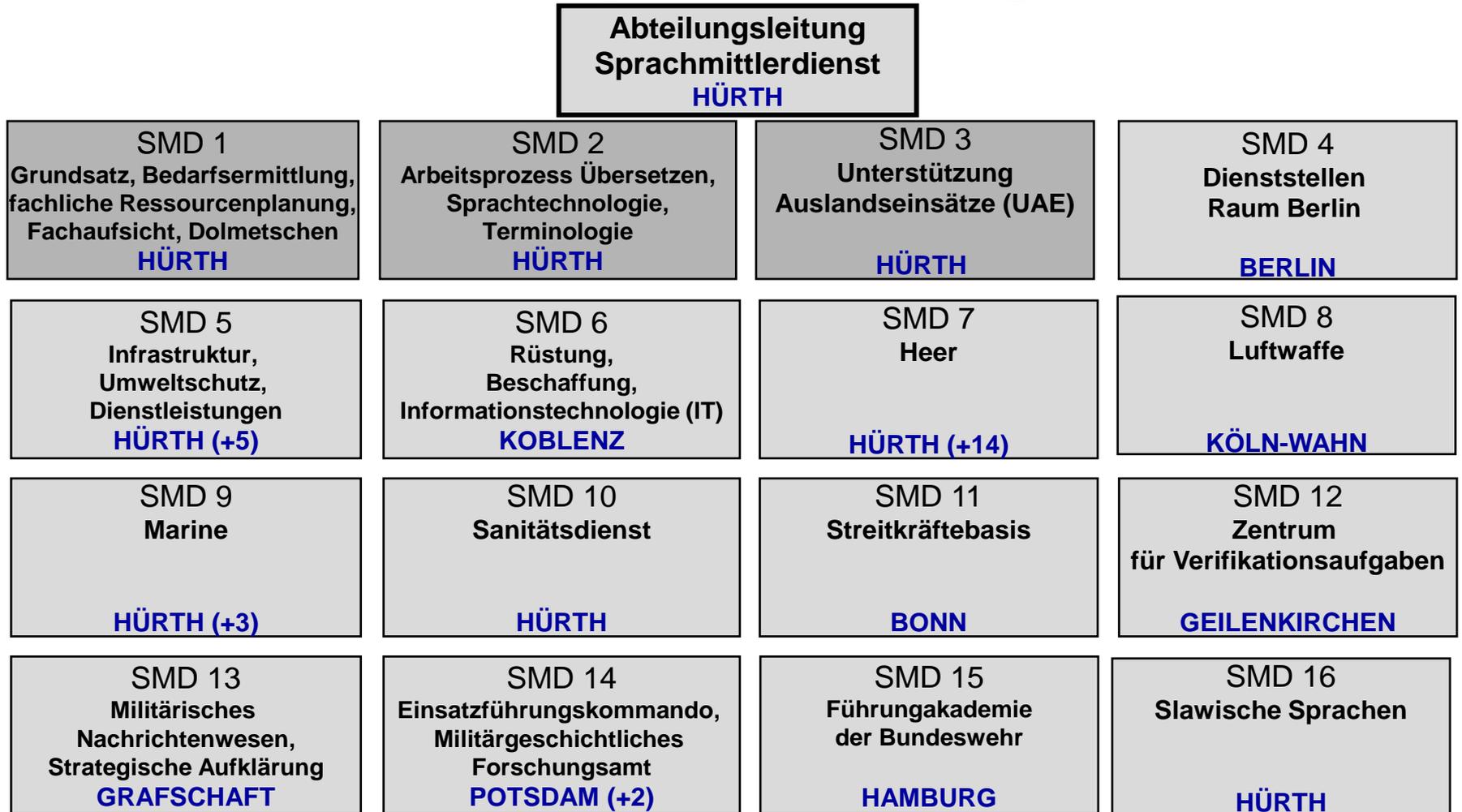
Übersetzungen – Verteilung nach Sprachen in %



06.07.2016



Gliederung der Abteilung SMD

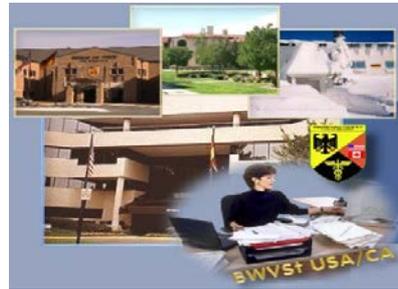




Sprachendienst im Ausland



BWVSt FR



BWVSt USA/CA



BWVSt IT



BWVSt BE



BWVSt PL



BWVSt NL



Berufsbilder in der Abteilung Sprachmittlerdienst

- **Fremdsprachenassistenz**
- **Übersetzen / Überprüfen**
- **Dolmetschen**
- **Terminologie**



Berufsbild Fremdsprachenassistentenz

- **Fremdsprachliche Sekretariats- und Büroarbeiten**
- **Übersetzen einfacher Texte**
- **Gesprächsdolmetschen**
- **Vor- und Nachbereitung von Texten für den Übersetzungsprozess**

bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen:

- **Auslandseinsatz als Sprachmittlerfeldwebel**



Berufsbild Übersetzen

Grundtätigkeit:

- **Übersetzen schwieriger (Fach-)Texte in mindestens zwei Sprachrichtungen**

bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen:

- **Besprechungsdolmetschen**
- **Grundagentätigkeit für das Übersetzen / Besprechungsdolmetschen**
- **Auslandseinsatz als Sprachmittleroffizier**



Übersetzen: Allgemeine Textvielfalt

The screenshot shows the website of Helmut-Schmidt-Universität. The header includes the university name and logo. A navigation bar contains links for Home, Aktuelles, Allgemeines, Studium, Forschung, Einrichtungen, Fakultäten, Intranet, and Suche. Below this, there are six main content categories, each with a small image and a list of sub-links:

- Aktuelles:** Pressemitteilungen | Podcasts | Stellenangebote | Veranstaltungskalender | Vorlesungsverzeichnis
- Allgemeines:** Leitbild | Adresse | Campusplan | Über uns | Universitätsleitung | Akademische Selbstverwaltung | Verkehrslageplan | Wegbeschreibung
- Studium:** Besonderheiten | FAQ - Häufig gestellte Fragen | Studiengänge | Auslandsstudium | Zivile Studierende mehr ...
- Forschung:** Forschungscluster | Weitere Forschungsprojekte | Forschungskatalog mehr ...
- Einrichtungen:** Alumni-Kontakt | Bibliothek | Pressestelle | Rechenzentrum | Studentenbereich | Studentischer Konvent | Zentrale Verwaltung mehr ...
- Fakultäten:** Elektrotechnik | Geistes- und Sozialwissenschaften | Maschinenbau | Wirtschafts- und Sozialwissenschaften
- Intranet:** (no sub-links visible)
- Suche:** (no sub-links visible)

On the right side, there is a 'Weiterführendes:' section with links for 'A-Z', 'SEITENSUCHE', and 'IMPRESSUM'.

Übersetzung der Beschreibung sämtlicher angebotenen Studiengänge ins Englische und Französische (Maschinenbau, Elektrotechnik, Pädagogik, Geistes- und Sozialwissenschaften ...)
Umfang: 300 Originalseiten



Übersetzen: Auszug Fachtext

Halbschuh aus chromgegerbtem, weißen, gemillten, hydrophobierten Rindboxleder, Lederlangsohle mit leicht profilierter transparenter Gummihalbsohle und aufgebautem Absatz mit transparentem Absatzfleck

Fertigungsart: klebegezwickelt

Die Halbschuhe sind nach dem gesiegelten Modellsatz „MH 89“ und über den Leisten „HA 80“ zu fertigen.



Übersetzen: Systemdokumentation U212A

Übersetzungsumfang: ca. 35 000 OS (D/E, E/D)





Berufsbild Überprüfen

Grundtätigkeit:

- Überprüfen schwieriger (Fach-)Texte
- Fachliche Einarbeitung / Betreuung junger Übersetzer
- Textgebundene sprachliche Betreuung der zuarbeitenden Übersetzer
- Leitung einer Projektgruppe / örtlichen Sprachmittlergruppe
- Tutorentätigkeit in fachlichen Auswahlverfahren

bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen:

- Abwesenheitsvertretung der Referatsleitung
- Referententätigkeit Grundsatz / Grundlagen / Unterstützung Auslandseinsätze
- Besprechungsdolmetschen
- Teilnahme an Auslandseinsätzen der Bundeswehr als „Leiter Sprachendienst im Einsatz“



Berufsbild Konferenzdolmetschen

Grundtätigkeit:

- **Konsekutiv- und Simultandolmetschen**
- **Übersetzen schwieriger (Fach-)Texte**

bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen:

- **Abwesenheitsvertretung der Referatsleitung**
- **Referententätigkeit Grundsatz / Grundlagen / Unterstützung
Auslandseinsätze**
- **Teilnahme an Auslandseinsätzen der Bundeswehr
als „Leiter Sprachendienst im Einsatz“**



Führungsaufgaben für Überprüfer und Konferenzdolmetscher

- **Leitung des Sprachendienstes einer Bundeswehrverwaltungsstelle im Ausland mit dezentralen Anteilen (derzeit USA und Frankreich)**
- **Leitung des Sprachendienstes einer Einsatzwehrverwaltungsstelle**
- **Abwesenheitsvertretung der jeweiligen Referatsleitung**
- **Referent „Grundsatz/Grundlagen“**
- **Leitung eines Referates oder der Abteilung SMD**



Gliederung der Abteilung SMD

**Abteilungsleitung
Sprachmittlerdienst
HÜRTH**

SMD 1
Grundsatz, Bedarfsermittlung,
fachliche Ressourcenplanung,
Fachaufsicht, Dolmetschen
HÜRTH

SMD 2
Arbeitsprozess Übersetzen,
Sprachtechnologie,
Terminologie
HÜRTH

SMD 3
Unterstützung
Auslandseinsätze (UAE)
HÜRTH

SMD 4
Dienststellen
Raum Berlin
BERLIN

SMD 5
Infrastruktur,
Umweltschutz,
Dienstleistungen
HÜRTH (+5)

SMD 6
Rüstung,
Beschaffung,
Informationstechnologie (IT)
KOBLENZ

SMD 7
Heer
HÜRTH (+14)

SMD 8
Luftwaffe
KÖLN-WAHN

SMD 9
Marine
HÜRTH (+3)

SMD 10
Sanitätsdienst
HÜRTH

SMD 11
Streitkräftebasis
BONN

SMD 12
Zentrum
für Verifikationsaufgaben
GEILENKIRCHEN

SMD 13
Militärisches
Nachrichtenwesen,
Strategische Aufklärung
GRAFSCHAFT

SMD 14
Einsatzführungskommando,
Militärgeschichtliches
Forschungsamt
POTSDAM (+2)

SMD 15
Führungakademie
der Bundeswehr
HAMBURG

SMD 16
Slawische Sprachen
HÜRTH

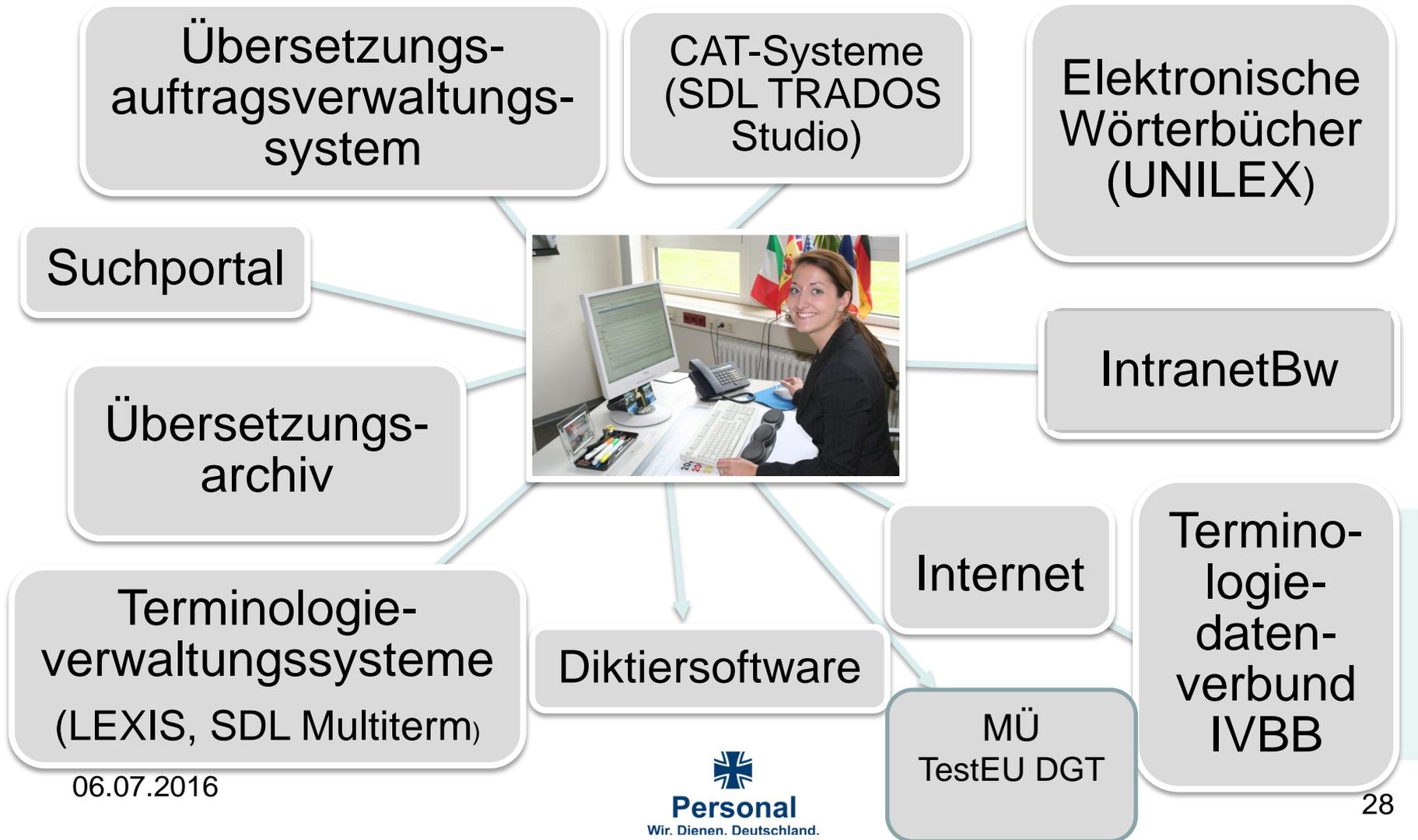


Arbeitsprozess Übersetzen





Sprachtechnologischer Unterstützung





Sprachtechnologische Unterstützung am Übersetzerarbeitsplatz



SUCHTIPP DER WOCHE Nutzen Sie bei nicht allgemeingebrauchlichen Komposita-Suchbegriffen die Wildcard, um nach allen flektierten Formen zu suchen, z.B.: *haushaltsbegründend**. Mehr Infos unter [Hilfe](#) und [FAQ](#). Datenstand: 12.12.2013
BSPRATadm-pfarr-abmelden

einsprachig zweisprachig [Hilfe und Suchtipps](#) [FAQ](#) [Nutzungsstatistik](#) [Kontakt](#)

Sprache:

Quellen
 SMD Archiv (BSprA) (47) The Free Dictionary (Internet) Google Bücher (Internet) Google (Internet) MetaGer (Internet)
 SMD InfoPool (BSprA) (44) Wiktionary (Internet) Google Scholar (Internet) Bing (Internet)

Sachgebiete
 Allgemeines, Recht, Politik (1) Elektronik, IT, DV (0) Sonstiges (ohne Angabe) (26)
 Verteidigung, Bündnispolitik (19) Vorschriften (44)
 Naturwissenschaft, Technik allgemein (0) Wehrtechnik (4)

Seite 1 von 10
91 Treffer, zeige 1 – 10 Nur mit Übersetzung in

- Archiv** [2010U-09027urs • Lessons Learned \(LL\) Process in the Home Organisation](#)
Sachgebiet: Sonstiges (ohne Angabe) • **Auftragsnummer:** 2010U-09027 • **Übersetzung (EN)**
 ...Army uses the M14 7.62 mm **Designated Marksman** Rifle on operations. In...31 HA I 4 HK417 as a **Designated Marksman** FRF2 FRF2 as a **Designated Marksman** Rifle; 2 EA in 1st/2nd...
- InfoPool** [FM 3 19 40 Internment Resettlement Operations](#)
Sachgebiet: Vorschriften
 ...During a nonlethal engagement, a **designated marksman** supplies lethal overwatch to...to those facing a riot. The **marksman** is in an overwatch position...lethal rounds if warranted. **Designated marksmen** are ideally suited for flank...
- Archiv** [2004U-09645or • Multiservice Procedures for the Tactical Employment of Nonlethal Weapons - FM 90-40 - MCRP 3-15.8 - NWP 3-07.31 - USCG PUB 3-07.31 - Oktober 1998](#)
Sachgebiet: Wehrtechnik • **Auftragsnummer:** 2004U-09645 • **Original (EN)**
 ...entire formation. (7) **Designated Marksman**. During a nonlethal engagement, the use of **designated marksman** (DM) provides confidence...threat is presented, the **designated marksman** who is in an overwatch position...
- InfoPool** [FM 3 22 40 Nonlethal Weapons](#)
Sachgebiet: Vorschriften
 ...m) Employ optics with **designated marksman** to identify mob leaders...training • Employ optics with **designated marksman** (DM) to identify (ID) mob...Employ OC as directed. (c) **Designated Marksman** (DM). During a nonlethal...
- Archiv** [2012U-01342or • FIN/SEC/27-458-ENG.2.R - Promulgation of report Finabel ENG.2.R - Sniping and counter sniping training and employment within EU IED LAND Operations](#)
Sachgebiet: Sonstiges (ohne Angabe) • **Auftragsnummer:** 2012U-01342 • **Original (EN)**
 ...especially for police snipers such as counter-sniper, precision **marksman**, tactical **marksman**, sharpshooter and precision shooter. **Marksman** (also **designated marksman**) – Well trained rifleman with a good shooting capability that is able to neutralize...
- Archiv** [2009U-08606or • Handbook No. 09-37: Small-Unit Operations in Afghanistan - Tactics, Techniques, and Procedures \(Jun 09\)](#)
Sachgebiet: Verteidigung, Bündnispolitik • **Auftragsnummer:** 2009U-08606 • **Original (EN)**
 ...Robert D. Clements, "The **Designated Marksman** Equation," Infantry Magazine...as long-range or squad-**designated marksman**. Finally, because of the...Official Use Only Squad-**Designated Marksman** Many combat arms units...

Sie können das Suchergebnis auf Dokumente einschränken, für die eine Übersetzung in einer bestimmten Sprache existiert. Achtung: Mit diesem Filter werden keine Übersetzungen selbst angezeigt. Die Zahl in Klammern zeigt die Gesamtzahl der Dokumente im Suchergebnis mit einer vorhandenen Übersetzung in einer bestimmten Sprache.



Terminologiewerk: Definition

DIN 2342:

- baut auf der Terminologielehre auf und besteht in der
 - Erarbeitung, Bearbeitung oder Verarbeitung,
 - Darstellung oder Verbreitung von Terminologie.

Sie beinhaltet auch

- die Extraktion von Terminologie aus Texten sowie
- die Einarbeitung von Terminologie in Texte, in einer oder mehreren Sprachen, bezogen auf ein oder mehrere Fachgebiete.



Terminologiewerk: Aufgaben

- Bereitstellen von Terminologie für den SprDstBw, für Soldaten und Zivilbedienstete im Geschäftsbereich des BMVg
- Koordinierung der Terminologiewerk im SprDstBw
- Mitarbeit in den Terminologieausschüssen der Bundeswehr
- terminologische Gutachten und Beratung
- Mitarbeit in nationalen und internationalen Terminologiegremien
- Kontaktpflege und Terminologieaustausch



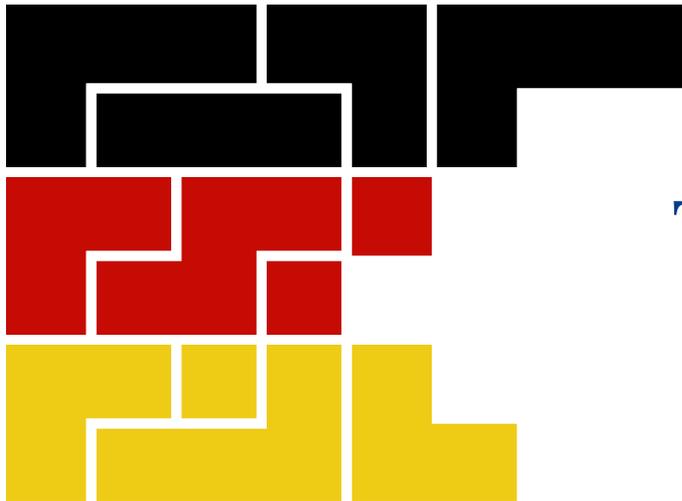
Terminologiewerk: Ziel

Terminologie einzelner Fachgebiete
in einer oder mehreren Sprachen

- Sammeln
 - Überprüfen und
 - Bereitstellen
- ➔
- Aufzeichnen existierender Fachwörter
 - Festlegen neuer Fachwörter
 - Nutzbar machen der Ergebnisse in terminologischen Datenbanken, Fachwortlisten, Glossaren und Fachwörterbüchern



Terminologiewerk: Aktuelle Beispiele



The Reorientation of the Bundeswehr

Current as of February 2014



Terminologiewerk: Aktuelle Beispiele

Bundeswehr

D1-500/0-1

Bereichsanweisung

Bezeichnung von Dienststellen/-segmenten und Strukturelementen in der Streitkräftebasis in deutscher und englischer Sprache

Zweck der Regelung:	Zentrale Vorgabe für die Bezeichnung von Dienststellen/-segmenten in der Streitkräftebasis (Zielstruktur) und von Strukturelementen des Kommando Streitkräftebasis in deutscher und englischer Sprache
Herausgegeben durch:	Kommando Streitkräftebasis
Gebilligt durch:	KdoSKB ChdSt
Herausgebende Stelle:	KdoSKB Referat Grundsätze/ Organisationsmanagement
Geltungsbereich:	Streitkräftebasis
Einstufung:	Offen
Einsatzrelevanz:	Keine
Berichtspflichten:	Keine
Gültig ab:	01.12.2013
Frist zur Überprüfung:	30.11.2015
Version:	1
Ersetzt/hebt auf:	-
Aktenzeichen:	10-87-01/10-88-00
Identifikationsnummer:	D1.50001.11

Stand: November 2013

Bundessprachenamt

Wörterbuch des Heeres für Landstreitkräfte im Einsatz

Englisch – Deutsch
Deutsch – Englisch

2012



Terminologiewerk: Aktuelle Beispiele

- Landeskundliche Information/
Fauna und Flora

APPENDIX

1

wood borers, leafminers, scale insects, plant bugs, and leaf-feeding caterpillars, bagworms and tent caterpillars holly leafminer, honeylocust plant bug, and potato leafhopper boxelder bugs

pavement ant, yellow crazy ant, sugar ants, the Pharaoh ant, carpenter ants, Argentine ant, odorous house ants, red imported fire ant and European fire ant.

Plants			
Bluestem; Kleberg, Angleton, and yellow <i>Dichanthium annulatum;</i> <i>Dichanthium aristatum;</i> <i>Bothriochloa ischaemum var. songarica</i>		Bushkiller, Java, Javan grape <i>Cayratia japonica</i>	
Castorbean <i>Ricinus communi</i>		Chinaberry, pride of India, Indian lilac, umbrella tree <i>Melia azedarach</i>	
Chinese elm <i>Ulmus parvifolia</i>		Chinese wisteria <i>Wisteria sinensis</i>	
Cogongrass <i>Imperata cylindrical</i>		Elephant ear, coco yam, wild taro <i>Colocasia esculenta</i>	



Terminologiewerk: Aktuelle Beispiele





Terminologiearbeit: SDL Multiterm

The screenshot shows the SDL MultiTerm software interface. The main window displays a glossary entry for the term "Abschirmung" (Shielding) in German. The entry includes the following information:

- Termbank:** FR-DE Lupak
- Erstellt am:** lundi 3 mai 2010 16:20:51
- Erstellt von:** LupakJ
- Geschäftsbereich:** des Bundesministeriums der Verteidigung
- Bearbeitet am:** jeudi 17 juillet 2014 10:39:21
- Bearbeitet von:** LupakJ
- Eintragsnummer:** 6973
- Quellsprache:** E, F
- Sachgebiet:** Einsatzterminologie, terminologie opérationnelle

The entry for "Abschirmung" is as follows:

Abschirmung
Quelle: Liste Hesse SMD4
Quelle: Lexis
Status: **offizielle Quelle**
Definition: "Gesamtheit aller Maßnahmen des Militärischen Abschirmdienstes zum Schutz von Personal, Material, Informationen und Verschlusssachen der Dienststellen/Einrichtungen im Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung gegen
- verfassungsfremde Bestrebungen,
- geheimeindienstliche Tätigkeit für eine fremde Macht und
- sonstige sicherheitsgefährdende Maßnahmen/Tätigkeiten." (HdV 100/900, Führungsbegriffe, 1998)

The entry for "counter-intelligence" is as follows:

counter-intelligence
Quelle: PIA-7.2.6-3_GIAT-O(2012)
Quelle: TTA 106 (2008)
Quelle: dicoF-E, Commandement de la doctrine, 2000
Status: **offizielle Quelle, geprüft**
Definition: Those activities which are concerned with identifying and counteracting the threat to security posed by hostile intelligence services or organizations or by individuals engaged in espionage, sabotage, subversion, terrorism or organized crime. Counter-intelligence actions translate into a mainly defensive maneuver.
(TTA 106 (2008))
Kommentar: counter-intelligence
► noun another term for counter-espionage. (Oxford)
S: EINTRAG

The entry for "contre-espionnage" is as follows:

contre-espionnage
Quelle: dicoF-E, Commandement de la doctrine, 2000
Status: **zuverlässig**

The entry for "contre-ingérence" is as follows:

contre-ingérence
Kontext: (tact, etc)
Vorzugsbenennung: **Vorzugsbenennung**
Quelle: TTA 106 (2008)
Quelle: PIA-7.2.6-3_GIAT-O(2012)
Quelle: Liste Hesse SMD4
Quelle: dicoF-E, Commandement de la doctrine, 2000
Status: **offizielle Quelle, geprüft**
Definition: Action qui a pour objectif de déceler et de neutraliser toute menace contre la sécurité résultant des activités des services de renseignement, d'organisations ou d'agents se livrant à l'espionnage, au sabotage, à la subversion, au terrorisme ou au crime organisé.
Note : les actions de contre-ingérence se traduisent par une manœuvre essentiellement défensive.
PIA-7.2.6-3_GIAT-O(2012)
Definition: Operation visant à déceler et à neutraliser toute menace contre la sécurité résultant des activités des services de renseignement, d'organisations ou d'agents se livrant à l'espionnage, au sabotage, à la subversion, au terrorisme, au terrorisme, au terrorisme ou au crime organisé. Les actions de contre-ingérence se traduisent par une manœuvre essentiellement défensive.
(TTA 106 (2008))
Kommentar: Voir aussi : contre-renseignement. DIA-2_RIM

The entry for "CI" is as follows:

CI
Quelle: Liste Hesse SMD4
Status: **zuverlässig**



Terminologiedatenbank LEXIS

Lexis - Microsoft Internet Explorer bereitgestellt von BSprA Intranet

Adresse: http://167.226.1.55:8080/lexisSQL/P106310.do?src=form&programe=P106310&start=z&wait=no

Terminologiedatenbank **LEXIS** Login 10.07.07

Sachgebietsschlüssel Hilfe

Abfrage: Einweisungslehrgang

Sprachrichtung: Deutsch → Fremdsprache

Sprache: *

Sachgebiet: *

Quelle: *

erweiterte Anzeige

OK Ende Anzahl Treffer: 8

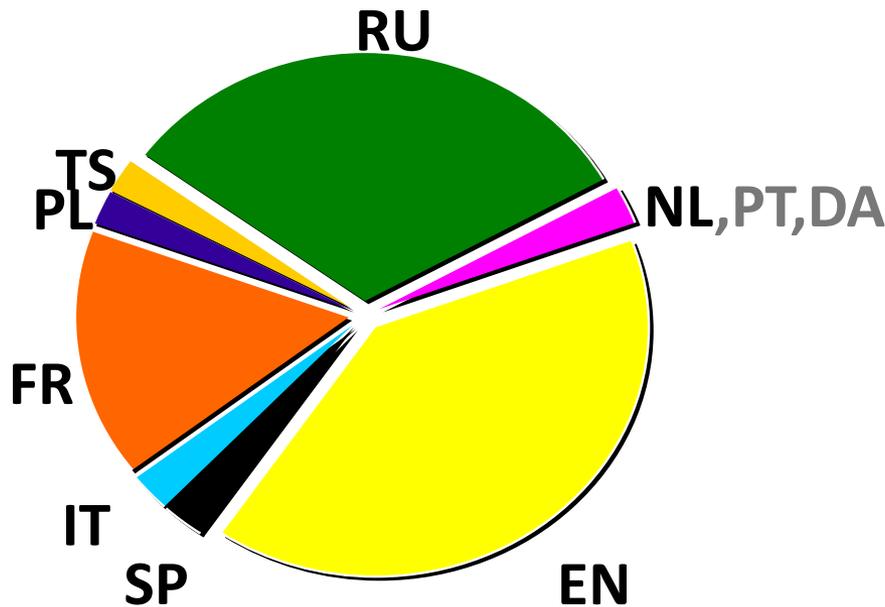
Spr	Stichwort	SG	Äquivalent	HGI
E1	Einweisungslehrgang	B60	appreciation course (UK)	
E1	~	R10	orientation course	
I1	~	B60	corso di orientamento	
I1	~	B60	corso d'orientamento	
L1	~	B60	estágio de adaptação	
N1	~	R10	instructiecursus	
R1	~	R10	инструктивный сбор	
S1	~	B60	curso de orientación	

zum Seitenanfang

Start | 03_Geschäftszimmer | Microsoft PowerPoint - [S... | Bundessprachenamt - Sta... | Lexis - Microsoft Inter... | Lokales Intranet | 06:40



Terminologiedatenbank LEXIS



Insgesamt 1,4 Mio Einträge

Einträge je Sprache:

Englisch 530 000

Russisch 420 000

Französisch 230 000

Spanisch 47 000

Polnisch 47 000

Italienisch 38 000

Tschechisch 36 000

Niederländisch 25 000

Portugiesisch 9 000

Dänisch 7 000



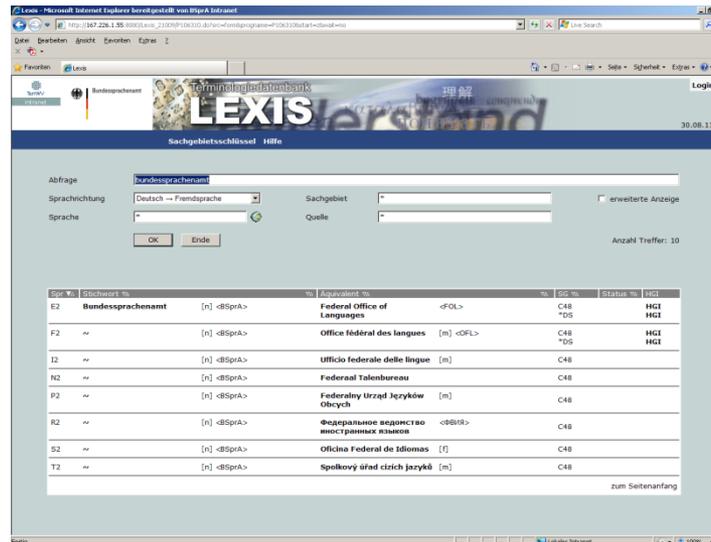
LEXIS: relevante Sachgebiete

- Streitkräfte
- Logistik
- Rohrwaffen, Kampfmittel
- ABC, Tarnen, Sperren, Sprengwesen
- Informationstechnik
- Fernmeldewesen, Elektronik
- Landverkehr
- Luftverkehr
- Schifffahrt
- Wehrrecht, Wehrverwaltung



Terminologiedatenbank LEXIS

Der Abfragedialog wird im IntranetBw auf der Website des BSprA angeboten.



06.07.2016



LEXIS: Produkte



offline
auf CD-ROM

LEXIS

Lexis
App



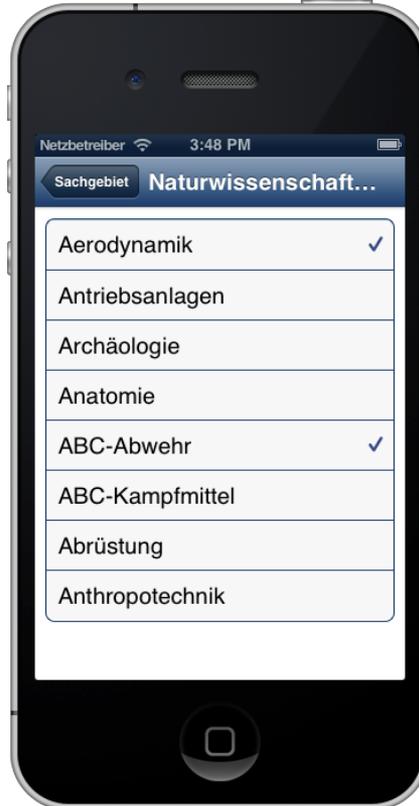
Abfrage-
dialog

Nutzer



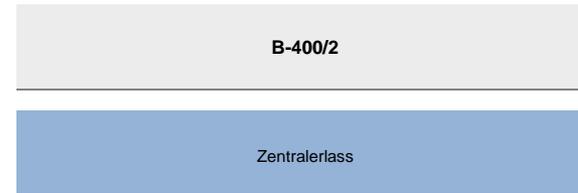
sachbiets-
bezogene
Fachwortlisten

LEXIS als App: Lexismobil



Terminologiewerk in der Bundeswehr

Zentralerlass für die Terminologiewerk in der Bundeswehr (vom 10. Juli 2014)



Terminologiewerk

Zweck der Regelung:	Zentrale Vorgaben für die systematische Weiterentwicklung des Fachwortschatzes der Bundeswehr
Herausgegeben durch:	Bundesministerium der Verteidigung
Beteiligte Interessensvertretungen:	Keine
Gebilligt durch:	Staatssekretär Planung, Führung Streitkräfte, Strategie und Einsatz sowie Ausrüstung Information und Nutzung
Herausgebende Stelle:	BMVg Planung III 5
Geltungsbereich:	Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung
Einstufung:	Offen
Einsatzrelevanz:	Nein
Berichtspflichten:	Nein
Gültig ab:	10.07.2014
Frist zur Überprüfung:	09.07.2017
Version:	1
Ersetzt/hebt auf:	Weisung für die Terminologiewerk der Bundeswehr (StS/BMVG – Az 03-53-80 vom 05.08.2009)
Aktenzeichen:	03-53-80
Identifikationsnummer:	B-4002.11

Stand: Juli 2014



Terminologieausschüsse der Bundeswehr

- Führung und Einsatz
- Führungsunterstützung und Informationstechnik
- Informationsgewinnung und Sicherheit
- Wirkung und Abwehr militärischer Mittel
- Sanitätsdienst
- Logistik, Ausrüstung und Nutzung
- Arbeitsbedingungen und gesetzliche Schutzaufgaben
- Verwaltung und allgemeine Grundlagen
- Menschenführung und Personalmanagement



Terminologieausschüsse der Bundeswehr

Aufgaben der TermABw in der ein- und mehrsprachigen Terminologiarbeit:

- Ermitteln und Erfassen von neuen oder veränderten Begriffen sowie von deren Benennungen und Definitionen zur weiteren terminologischen Bearbeitung,
- Erarbeiten, Festlegen und Begründen von Fachwörtern sowie deren fremdsprachigen Entsprechungen und
- Erarbeiten und Festlegen deutscher Entsprechungen für fremdsprachige Fachwörter.



Datenbank für Terminologie der Bundeswehr

OMNITRACKER Web Gateway - Windows Internet Explorer

http://dbitsysbw.svc.baainbw.ain/OTWG/Main.aspx?cst=1i7sw5qx40

anonym abmelden | Neu | Aufgaben: | Diese Sitzung läuft ab in: 18:35 min

Ansicht: | Fachwort_Default

Startseite der DBTermBw | Fachwort FW-0000026554 - Erstver...

Startseite Fachwortschatz der Bundeswehr

Die Datenbank für Terminologie der Bundeswehr (DBTermBw) bildet den bundeswehreligen nationalen Fachwortschatz ab. Sie enthält deutsche Fachwörter und deren englische und französische Entsprechungen. NATO-Fachwörter, die ausschließlich in englischer oder französischer Sprache definiert sind, werden nicht in der DBTermBw nachgewiesen. Diese können nach vorheriger Registrierung auf der Homepage der NATO Standardization Agency (<http://nsa.nato.int/nsa/>) recherchiert werden.

[? - Hilfe zur Anwendung erhalten Sie hier.](#)
[FAQ](#)

Suche

Benennung (deutsch): Volltextsuche:

Benennung (englisch): Jahr der Veröffentlichung:

Benennung (französisch): Terminologieausschuß Bw:

Abkürzung (dt./engl./fra.): Suche + Filter

Filter

Fachgebiet: Suchen mit Filter

Status des Fachwortes: Zurücksetzen Filter + Suche

Fachwort (Vorzugsbenennung)	Definition	Bedeutungsgleiche Benennung	TermABw	Status des Fachwortes	veröffentlicht
Absicherung der Operationsführung	Prozess, der eine militärische Operation oc		Führung und Einsatz	Gültiger, zu überprüfender Fachwort	
Heeresführungsinformationssystem für die re			FüUstg & IT	Gültiger, zu überprüfender Fachwort	
Operationsführung	Planung und Steuerung militärischer Hand		Führung und Einsatz	Terminologisch festgelegter Fachwort	09.08.2011
vernetzte Operationsführung	Führung und Einsatz von Streitkräften auf d		Führung und Einsatz	Gültiger, zu überprüfender Fachwort	

Fertig 16.07.2016

Vertrauenswürdige Sites | Geschützter Modus: Aktiv

16:23 16.07.2014



Multinationale Terminologiewerk

- Kontinuierliche Präsenz einer deutschen Vertretung im Terminologiegremium des NATO MC
- **Das BSprA** unterstützt bei der inhaltlichen Vorbereitung der Gremiensitzungen durch sprachliches Bewerten von Terminologievorschlägen und Formulieren der deutschen Positionen in englischer sowie bei Bedarf in französischer Sprache.
- **Das BSprA** stellt die terminologische und sprachliche Beratung der TermABw sowie der KoordSt TermBw bezüglich der in der NATO oder EU verwendeten Fachwörter sicher.



Mitarbeit in Terminologiegremien

- AG Term** Zusammenschluss der Terminologiebeauftragten der **Sprachdienste der obersten Bundesbehörden**
Realisierung ressort- und behördenübergreifender Terminologiedatenbankverbund IVBB
- KÜDES** **Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten**
Zusammenarbeit zwischen den Übersetzungs- und Terminologiediensten der Zentralverwaltungen europäischer Staaten
- RaDT** **Rat für deutschsprachige Terminologie**
terminologische Experten von Organisationen, Verbänden, Behörden, Wirtschaft und Ausbildungsinstitutionen im deutschsprachigen Raum
- DIN** **Deutsches Institut für Normung**
Unterausschüsse Terminologie
- MCTC** **Military Committee Terminology Conference**
Terminologiekonferenz des Militärausschusses der NATO
- NCSTP** **NATO Committee of Standardization Panel**
Expertengruppe, die Grundlagenwerke mit Definitionen von Standardisierungsbegriffen fortschreibt
- NTTS AG** **NATO Terminology and Translation Systems Advisory Group**
Beratergruppe im Hinblick auf die Einführung eines neuen Datenbanksystems



Berufsbild Terminologie

Grundtätigkeit:

- Terminologische Bearbeitung von deutschem und fremdsprachigem Wortgut
- Terminologisch vergleichende Auswertung
- Terminologische Aufbereitung von Texten für den Übersetzungsprozess
- Redaktionelle Bearbeitung von Wortgutbeständen

Bei Vorliegen entsprechender Voraussetzungen:

- **Besprechungsdolmetschen**
- **Übersetzen schwieriger Fachtexte**
- **Auslandseinsatz als Sprachmittleroffizier**

Entgelttabelle TVöD Bund 2016 (ohne Gewähr)

Entgeltgruppe	Stufe 1	Stufe 2	Stufe 3	Stufe 4	Stufe 5	Stufe 6
E 15 KD/Ref/RL	4280,05	4748,72	4923,2	5546,38	6020,00	6331,66
E 14 KD/ÜP/Ref	3876,23	4299,99	4549,26	4923,2	5496,55	5808,12
E 13 KD/ÜP/Ref	3573,37	3963,48	4175,38	4586,64	5159,99	5396,82
E 12 ÜS/Term	3204,27	3552,17	4050,72	4486,96	5047,84	5297,11
E 11 ÜS/Term	3095,36	3427,56	3676,82	4050,72	4592,9	4842,18
E 10 ÜS/Term	2986,43	3302,89	3552,17	3801,47	4275,08	4387,25
E 9b FA (3 Spr.)		2925,94	3071,16	3464,92	3776,53	4025,78
E 9a FA (2 Spr.)	2648,85	2925,94	2974,36	3071,16	3464,92	3539,95
E 8 FA (1 Spr.)	2485,48	2744,42	2865,46	2974,36	3095,36	3171,59
E 7	2333,03	2575,02	2732,33	2853,36	2944,1	3028,81
E 6	2289,44	2526,62	2647,62	2762,59	2841,25	2919,91
E 5	2197,47	2423,78	2538,73	2653,69	2738,39	2798,9
E 4	2093,4	2308,81	2454,02	2538,73	2623,44	2673,03
E 3	2060,76	2272,49	2333,03	2429,82	2502,44	2568,98
E 2	1908,26	2103,09	2163,6	2224,12	2357,19	2496,38
E 1		1711,04	1740,08	1776,39	1810,25	1897

06.07.2016





www.bundessprachenamt.de

06.07.2016